

ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ В ПРЕПОДАВАНИЕ ТЮРКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ МАТЕРИАЛОВ И МАТЕРИАЛОВ ЛИТЕРАТУРЫ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

Исходя из «Программы реформ», утвержденной десять лет тому назад - в июне 1999 года, мы видим, что в настоящее время использование передового опыта развитых стран мира, обращение к нему в годы перестройки являются основными целями образовательной политики. Современная глобализация, межнациональная интеграция обязательно требуют правильного использования сложившихся в мире прогрессивных тенденций, методов передового опыта, а также устойчивых правил с точки зрения национализации и интернационализма.

Изменения, происходящие образовательной системе, делают необходимым построение и систематизацию структурных связей между всеми компонентами обучения, как дидактический принцип.

Изучения литературы в странах мира является важнейшим фактором в формировании и становлении национального мышления. Как предмет, роль литературы в формировании личности, неопровержима. Высокие моральные качества, нравственные ценности, гуманизм, человечность, национальные интересы и взгляды на государственность формируются именно в процессе преподавания образцов литературы. Во все времена литература, как словесный источник, являлась могучим средством воздействия. Именно по этому в течение долгих лет в составляемых программах и учебниках широкое место отводилось образцом тюркской литературы и литературы зарубежных стран, большое внимание уделялось изучению произведений известных корифеев литературы, народных сказок, мифов. В В-ЫХ классах на изучение литературных произведений

зарубежных стран отведен 41 час, вообще, можно сказать что в учебники включены тексты, объединяющие в себе почти все жанры литературы. Ещё с младших классов, изучая такие произведения, как «Что такое вечность?» (тюрк), «Ахмед и шах» (узбек.), «Прометей», «Хемейский лев», «Критский бык» (греч.), «Сказка о морском путешествии Синдибада» (араб.), «Возникновение Вселенной», «Боевой тюрк» (тюрк.), учащиеся знакомятся с фольклором других народов, под воздействием художественной литературы усваивают идеи, объединяющие людей. Вообще -то говоря, человек, не имеющий тесного соприкосновения, контакта с другими народами, не видевший места их обитания, посредством этих мифов, сказок и пословиц знакомится с мифологией, образом жизни и бытом этих народов, параллельно анализирует их общие и отличительные черты, определяет для себя близкие ему образ жизни, форму быта, нравственно-эстетические ценности.

Изучаемые в В классе такие произведения, народные сказки, как «Что такое вечность?» (тюрк.), «Живая вода» (узбек.), «Три совета отца» (татар.), «Падишах и сапожник» (азерб.) объединяются одной общей идеей: старайся делать добро, не обижай бедных, не кичись своим богатством, мир не вечен. Почти для всех сказок характерна форма наставлений (умного глупым, пожилого молодому). В тюркской сказке наставления богатому, в узбекской -наставления старика Искандеру Зульгарне, в татарской сказке - наставления отца сыновьям завершаются доброй, положительной концовкой. Именно в младших классах дети знакомятся с такими произведениями, основываю—щимися на общетюркских нравственных ценностях, выучивают

наизусть стихотворение Юнус Имре «Слово», как образец письменного памятника. На последующих этапах учащиеся посредством таких мифов, как «Героизм Геракла», «Немейский лев», «Критский бык» усваивают греческие понятия Эллада, эллинизм, знакомятся с греческой мифологией, с богами, описываемые как люди, а также с главным богом -Зевсом, подчинившим себе всех богов.

Знакомясь со сказкой «Морское путешествие Синдибада», учащиеся интересуются сказочным миром арабского народа, внесшего большой вклад в цивилизацию -Шахрияр и Шехеризадой, «Тысяча одной ночью».

В результате мести и козней духа Синдибад сталкивается с угрозой утонуть в бушующих морских волнах. Выбравшись с большими трудностями из воды, он оказывается на каком-то неизвестном острове. Пока другие путешественники в результате долгих и мучительных поисков находят Синдибада, он уже привыкнет к нормам одинокой жизни. Объясняя содержание темы и, раскрывая сюжетную линию, учитель должен подготовить почву для художественного разбора темы «На одиноком острове» (Д.Дефо «Робинзон Крузо») и показать учащимся идейное сходство и разницу обоих произведений. Несмотря на 700-летнюю разницу во времени и пространстве между событиями, и Синдибад, и Робинзон Крузо, ввиду больших испытаний и образа жизни, во многом похожи друг на друга. Их характер и положение, в котором они оказались, полностью совпадают. Судьба сказочного героя Синдибада и героя Д.Дефо -Робинзона, можно сказать одинакого. Эти соответствия -результат воплощения в художественном произведении первичности культуры человечества, общечеловеческих идей. Текст пословиц «Керкукских туркманов», этих жемчужин неисчерпаемого устного творчества 3-х миллионных Иранских туркманов, имеющих одинаковые корни и

одинаковый язык, привлекает особое внимание.

Параллельный анализ азербайджанских и туркманских пословиц показывает их генетическую родственность. Сравнение десятков таких выражений, как «Купил- кончено, продал- потерял», «Не смотри на облик, смотри на ум», «Без пастуха волк съест овцу», «Рубит сук, на котором сидит» (в азербайджанском варианте звучит так же), «Варись халва, попади в рот» (в азербайджанском варианте - «Говоря халва-халва, во рту слаще не станет») , «От дешевого мяса хорошего обеда не жди», (азербайджанский вариант - «Дешево -да гнило») еще раз доказывает правильность наших выводов.

Несмотря на то, что все это больше связано с Азербайджаном, к таким эпосам, как «Короглу» и «Китаби-Деде Горгуд», которые частично изучаются во всех классах, следует подходить с контекста общетюркской культуры, эти памятники подлежат изучению как общетюркские летописи, в сравнении с такими дастанами, как «Огузнаме», «Возникновение мира», «Возникновение турков», «Алп Ар Тонга», «Эргенекон», «Кочевы» и др.

Мифология, связанная с набожным мировоззрением, возникновением турков, бытовой образ огузов, героизм и смелость древних огузов, защита тюркизма, справедливость, являющаяся основой величия, -все это посредством указанных произведений должно быть доведено до учащихся, необходимо формировать у них чувство гордости за свои корни, национальной принадлежности.

Если сравнить стихотворение Юнус Имре «Я пришел к народу», как прекрасный образец тюркской лирики средних веков, изучаемый в ВЬЫ классе, со стихотворениями азербайджанских поэтов, если тщательно анализировать общий словарный фонд, родственность языка и стиля станет очевидной.

Я пришел к народу моему

Никто не знает состояние мое.

Я скажу, я буду говорить,

Никто не понимает мой язык.
Язык мой птичий, народ- мой друг,
Я соловей, друг мой -цветок,
Знайте, не увянет мой цветок.

Если нижеследующие строки в сравнение с баяты довести до учащихся, то художественный оттенок понятия «Одна нация, два государства» еще ярче будет бросаться в глаза.

«Хатам, тебе буду нужен я,
Неприменно придешь,
Не отрывай сырой кусок
Взамен падет зуб твой».

В ВЫЫЫ классе после стихотворения Мухаммеда Хади «Песня тюрка» в хронологическом порядке изучается «Марш независимости Мехмед Акифа Эрсой.

Напрасна ли кровь, пролитая тюрком?
Думай, может бесполезна была эта кровь?..

...Но если даже перевернется мир
Не свернет тюрк со своего пути».

(М.Хади)

Не бойся, не падет знамя, парящее на заре,

Не погаснет последний очаг, дымящий на родине.

Это -звезда народа моего, будет сверкать,

Она только моя и моего народа!..

Не проходи мимо, говоря, что это земля
Думай о тех, кто под тобой без савана лежит,

Ты сын шехида, не обижай отца,

Не отдавай свой рай-родину,

Если даже мир завоеует.

(М.Акиф)

В обоих стихотворениях авторы художественными средствами характеризуют тюрка, говорят о его стремление к свободе. Он не боится стать шехидом в борьбе за независимость чувство гордости охватывает его. Сходство в языке, содержании и идеях этих произведений еще раз говорит об одинаковых корнях Азербайджанского и Анатолийского тюрка.

Изучение учащимися романа Ч. Айтматова «День, длиною в век», его повести «Алабаш бегущий вдоль

морского берега», дает им возможность ознакомиться с мифологией, бытом, образом жизни казахского народа. Учащиеся приходят к выводу, что манкурты, забывающие свое прошлое теряют право памяти. Это беспамятство срывает узы привязанности к корням, нравственным ценностям. Превращение Соламанов в манкуртов -это трагедия Найман-Матерей, земли, называемой «Мать». Это беспамятство, манкуртство сыграла немалую роль и завоевании 20% азербайджанских земель.

Забывая прожитое нами в истории, мы подверглись все новым и новым трагическим испытаниям.

А если еще и Южный Азербайджан в географическом понятии принять как зарубежье, учащиеся, глубоко изучая по программе средней школы М.Шахрияра, С.Бехранчи, Джаханди, на фоне их творчества должны услышать призыв М.Шахрияра «Встань, или обрети свободу, или сгинь Азербайджан», дать убедительный ответ на вопрос: «Почему маленькая черная рыбка хочет жить не маленьком пруду, а в большом море?» Разве судьба 29-летнего С.Бехранчи, преследуемого шахским режимом, убитого и брошенного в воды Араза, не судьба маленькой черной рыбки, а также южных азербайджанцев? Учащиеся должны задуматься над вопросом: «Не ожидают ли ныне молодежь, желающая найти выход из «пруда» в «море», ищущая границы свободы, эти самые мучения?

Такие произведения, как поэма М.Шахрияра «Привет Гейдарбабе», «Моему сыну Хади», а также и другие образцы литературы Южного Азербайджана следует изучать на основе преемственности, в сравнении с произведениями поэтов и писателей Северного Азербайджана, пишущих на южную тему (М.Ибрагимов, Б.Азероглу, М.Гюльгюн, С.Рустам, Б.Вагабзаде и др.)

В программы средней школы включены произведения не только тюркоязычных народов, но и других народов мира (английский, немецкий, фарсидский, французский и др.), широкое место

отведено образцам литературы, несущим в себе общечеловеческие идеи.

Начиная с V класса, учащиеся последовательно изучают такие произведения, как «Козетта» В.Тюго, «Приключения Тома» М.Твен, «Судьба человека» М.Шолохова, «Робинзон Крузо» Д. Дефо, «Последний могикан» Ф.Купера, «Гаджи Мурад» Л.Толстого. Кроме этого, как материал для внеклассного чтения, учащимся рекомендуются следующие произведения: «Белые и красные цветы» братьев Гримм, европейская народная легенда «Ученик волшебника», азиатская народная легенда «Легенда об Али».

Следует особо отметить, что включение в программу «Шахнаме» А.Фирдовси, как образец фарсидской литературы, которые изучались раньше по программе IX класса, а также «Дон Кихота» Сервантеса было бы весьма полезным.

Это произведение («Дон Кихот»), которое при первом чтении кажется привлекательной, юмористической «веселой книгой», позже посредством стиля автора, подстрочных мыслей воспринимается учащимися, как серьез-

ное произведение, изобилующее ирониями и нанесшее серьезный удар бессмысленным рыцарским романам того периода. Учащиеся положительно относятся к Дон Кихоту, как стороннику справедливости, защитнику подавленных, так что класс даже разделяется на две группы: «мечтателей» и «реалистов». Столкновения, противоречия завершаются поражением «Дон Кихота».

Помимо этого, изучая комедию М.Ф.Ахундзаде «Гаджи Гара», в качестве материала для внеклассного чтения, рекомендуется использовать и комедию Я. В. Мольера «Сауной».

Из всего сказанного выше вытекает такой вывод: невозможно развиваться, замыкаясь в себе, занимаясь самохвальством. Чтобы слиться с потоком общественного развития, необходимо рационально использовать и наше художественное наследие, и жемчужины творчества народов мира. Этого требует современная глобализация, интеграция. А осуществить это второпях, путем обязательного «да» и обязательного «нет» невозможно.

Это должно быть только путем эволюции.

Мақалада шетелдік елдердің әдебиетіндегі құжаттар және түрік әдебиет құжаттарды оқытудағы сабақтастығы қарастырылған.

Modern globalization, international integration, innovations taken place in the pedagogical system require to create structural connections between all components of the training as a didactic principle.

Literature teaching in the world countries is accepted as a main factor for formation of the national thinking.

In the programs and text – books compiled for years for Turkish and foreign country materials – works of Literature coryphaeus, fairy, tales, mythology.

The pupil makes acquaintance with other people folk-lore, such as: “What is fore ever ?” (Turkish);

“Ahmet and King” (Uzbek); “Prometey” (Greece); “Syndibat” (Arabic).

They master humanist ideas to the representatives of the other people by the force of friction.